

W

wá - (Interjection invar.) - *s'emploie uniquement devant ské "venir" : eh !*

“Wá ské á ka sá payi kwa” - "Viens me poser les pierres" [pour rechercher les causes de la mort] ◀ 1985

“Wá shiké á ka sá payi kwa” ▶ - (hé - venir - et - tu+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i. 1sg. - pierre)

wá - (Pr. interr.) - qui, lequel

“ńzləmbádə ngayí wá ? - Dœzle - Dœzlə wa ? - Dœzlə Biyday” - "Comment t'appelles-tu ? - Dœzlə - Dœzlə, fils de qui ? - Dœzlə Biday" - (nom+de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dœzlə - Dœzlə+de - qui - Dœzlə+de - Biday)

bákiy ngayí wá ? - Quel est ton mari ? - (mari+de - pr.cop.intr.2sg. - lequel)

“ńkədayi zlé á gala wa ?” aa na - "Qui m'a tué le boeuf dans le jardin clos ?" ◀ 1985 **“ń kədayi zlé á gala wa ?” aa na** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)tuer+tot.+p.o.i. 1sg. - boeuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

répète l'interrogation en fin d'énoncé : qui, lequel

ndáwá á kərə wuníy wá ? - Qui est cet enfant ? - (qui - act. - enfant+de - dém. - qui)

wá wá ["qui qui ?"] - *employé pour insister : qui donc*

á gəsə wá wá ? - Á gəsə wúdahíy giné kaḁa - Qui l'attrape (une maladie) ? - Elle n'affecte pas que les enfants - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - qui - qui - elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég.)

wa - (Interjection invar.)

hé !

jéjé á gaḁana : “wa dəm ga...” - Grand-mère lui dit : "ma fille..." - (grand-mère - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - hé - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)

a n gaḁaná á mámə na : “Wa mámə ga” - et il dit à sa mère : "Maman" - (et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - inj.2pl. - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

wa mangavər ńhírtík-tík á hwáḁ. ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja - Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à des gens [CONTE "ńdækuleze", 1.87-88] ◀ 1985

wa mangavər ńhírtík-tík á hwáḁ. ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza ▶ - (hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre - alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes)

inj. 2pl. : que !

wa ske aa pírík á ngwiy ga - Venez dès le matin chez moi « 1985 **wa shike aa pírík á ngwiy ga** » -
(inj.2pl. - venir - avec - matin - à - maison+de - p.o.i.1sg.)

ayí wa zláca áhódf day - Alors arrêtez-vous pour le moment « 1985 **ayí wa zlátsá áhódf day** » - (alors -
inj.2pl. - arrêter - à terre - d'abord)

wa fáw zlómbódf á mē ga - Ecoutez-moi - (inj.2pl. - mettre+perf. - oreille - à - parole+de - pr.cop.intr.1sg.)

wa - (N) - sein

dēm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nōnga' ásaḅay - Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein - (fille+de - dém. - elle+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil+de - sein+de - elle - nég.)

wu nó dákáka' aa ndāv na - Ses seins sont fermes sur sa poitrine - (sein+de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg.)

á ka kwitena aa dēbá á wu nōnga' ícósłósla sa - tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus [phase de la fabrication du pot "Baba"] « 1985 **á ka kwitena aa dēbá á wu nōnga' ítsósłósla sa** » - (et - tu+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein+de - lui - nom.+saillant - dém.)

pis

ngá dá minkádīy wu zle - Nous traions la vache - (nous+inacc. - fut. - traire+rapp. - pis+de - vache)

lait

a n sá báláté wá á gíd á māvēr tēnga sa. Á ta sa'a - Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent - (et - il+acc. - imméd. - verser+part.+p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil+de - eux - dém. - et - ils+acc. - boire+tot.)

cour amoureuse

á de aa wa - Il va faire la cour - (il+inacc. - aller+imperf. - sur - sein)

kārə gá á ske aa wú tē zígílé - Mon fils revient de faire la cour dans le ciel « 1985 **kārə gá á shike aa wú tē zhígílé** » - (fils+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+venir - sur - sein - dans - ciel)

pièce du métier à tisser, cf. **mózokw**

wu māmá - (N. Comp.) [litt. "sein de mère"] - Euphorbia hirta (Euphorbiaceae)

wábaw - (Exclam.) - hélas, malheur !

Wábaw ! Mámə zli gáy kúyukw ga ! - Malheur ! C'est la vache de ma famille maternelle ! - (malheur - mère+de - vache+de - famille - lignage maternel+de - pr.cop.intr.1sg.)

waḅ-, weḅe, waḅa - (V) - fragiliser, désintégrer, rendre friable

vogwá á weḅó gáy - Le feu fragilise la maison - (feu - il+inacc. - fragiliser+imperf. - maison)

wác-, wécé, wácá « 1985 **wáts-, wécé, wátsá** » - (V) - émietter, fractionner, fragmenter (une pâte)

ngwáz á wécó mētúwáz - La femme fait des morceaux de pâte d'oseille - (femme - elle+inacc. - fragmenter - pâte d'oseille)

cidek á vanda ngayí wácaná á díy íwéwécó íwéwécó íwéwécó kátó méne - Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.132-133] « 1985 **cidek á vanda ngayí wátsaná á díy íwéwécó íwéwécó kátó méne** » - (prendre - à - arachide+de - pr.cop.intr.2sg. - émietter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - émietter NVInt - émietter NVInt - émietter NVInt - ainsi - seulement)

wác-wácədé māvēr ápa. cəḁak á skwiy sə māmácé méne - Tu mets des morceaux de boule de mil dedans. Tu prends le produit de tout-à-l'heure simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.83] « 1985 **wáts-wátsədé māvēr ápa. Tsəḁak á sukwiyy sə māmátsé méne** » - (découper+découper+loc. - boule de mil - là-dedans - prendre - à - chose+de - dém.+de - tout-à-l'heure - simplement)

wacak « 1985 **watsak** » - (N) (pl. **wacákáy**) - poulet

nda píló gúzmbuhw sá ké ? - Nda púla aá wacak - Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ? - Avec un poulet « 1985 **nda píló gúzmbuhw sá ké ? - Nda púla aá watsak** » - (incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)

á nda cú wacók mán ndá kalədá ápó mamácá á nda kózla kété kété kété kété - On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et on le découpe en morceaux petits petits petits petits « 1985 **á nda cú watsók mán ndá kalədá ápó mámatsá á nda kózla kété kété kété kété** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - sub. - incl.+inacc. - jeter+loc. - là-dedans - celui de tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - partager+tot. - petit - petit - petit - petit)

nda bazla wacákíy cew. Nda ta mávər nónɡa kileng - On a égorgé deux poulets. On a préparé la boule de mil (de l'enfant, à l'occasion de sa sortie de la case de sa mère), c'est fait « 1985 **nda bazla watsákíy cew. Nda ta mávər nónɡa kileng** » - (incl.+acc. - égorger+tot. - poulets - deux - incl.+acc. - préparer+tot. - boule de mil+de - lui - fini)

wacək kədáv « 1985 **watsək kədáv** » - (N. Comp.) - cf. **kədáv**

wacək yam « 1985 **watsək yam** » - (N. Comp.) [litt. "poulet d'eau"] - canard

wácák-, wécéké, wácáká « 1985 **wátsák-, wécéké, wátsáká** » - (V) - partager un aliment

í wécékə mávər - Je partage la boule de mil - (je+inacc. - partager+imperf. - boule de mil)

wadə - (Interjection) [de **wa** "eh" et **də** hypothétique] - en début d'énoncé : je t'en prie, comprends-moi, je t'assure

wadə bábə ga, vəd á ngakáyé á gíd gine - Je t'assure, mon père, c'est la nuit qui m'a surpris seulement « 1985 **wadə bábə ga, vəd á n gakáyé á gíd gine** » - (je t'assure - père+de - pr.cop.intr.1sg. - nuit - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+rappr.+p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

wád-, wédé, wádá - (V) - éclairer une maison, un visage, un lieu

kiyá á wédə dáy - La lune éclaire le visage - (lune - elle+inacc. - éclairer+imperf. - visage)

wádádáy - (N) - graine d'arachide laiteuse

wáf - (N) (forme tr.) - arbre

ngá á ngáv jandəf á nda ngílə wáf - C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.24] « 1985 **ngá á n gáv dzandəf á nda ngílə wáf** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - hache - et - incl.+acc. - couper+imperf. - arbre)

n tənə ná á wúfə mbúrú - Il a grimpé dans le tamarinier - (il+acc. - grimper - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)

bois, planche

á ngidéhíy á ta dá jájarədə va aa dəbə wúf nkapa'á, mán ɓíy aa dəbə wúfə wúrəm mán á pásłə na - Et les autres les suivront sur des planches, sinon sur des épaves du bateau brisé « 1985 **á ngidéhíy á ta dá dzádzarədə va aa dəbə wúf nkapa'á, mán ɓíy aa dəbə wúfə wúrəm mán á pásłə na** » - (et - autre+pl. - et - ils+acc. - fut. - doubl.+suivre+loc. - corps - sur - dos+de - bois - nom.+étalé - sub. - nég. - sur - dos+de - bois+de - bateau - sub. - il+inacc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

wúf gwadama - (N. Comp.) [litt. "arbre carquois"] - mygale

wáh-, wéhé, wáhá - (V) - découper un fruit en tranches

í wéhə vay - Je découpe une citrouille - (je+inacc. - découper - citrouille)

wákák, wékék - (A) - écarté, fendu, entrouvert (pour une boule de mil, une case, un bec pointu)

ńwékék á má áré kərə díyák - Espèce de bec entrouvert comme un petit oiseau [formule d'insulte] -
(*nom.+entrouvert - à - bouche - comme - fils+de - oiseau*)

wújid á ngishó wákáka'a - L'enduit se fend « 1985 **wújid á ngishó wákáka'a** » - (*enduit - il+inacc. - se répandre+imperf. - fendre*)

gíy n wálá wákákwákáka'a - La case est fendue en plusieurs endroits « 1985 **gíy n wálá wákákwákáka'a** » - (*case - elle+acc. - se fendre+passif - fendu en plusieurs endroits*)

wál-, wélé, wálá - (V) - casser, fendre

í wéló kwá - Je casse une pierre - (*je+inacc. - casser+imperf. - pierre*)

á nda wáló kərngəz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e - On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche - (*et - incl.+acc. - fendre+perf. - silex - simplement - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement*)

wal-, wele, wala - (V intr. et pr.) - s'enrichir

í wele aa súláy - Je m'enrichis - (*je+inacc. - s'enrichir+imperf. - avec - argent*)

waləd-, weləde, waləda - (Causatif) - enrichir, doter

í walədəká á gáy - Je te donne des biens - (*je+inacc. - s'enrichir+caus.+p.o.d.2sg. - à - maison*)

wala - (Pr. dém.) [empr. ?] - celui, celle

ngá dá waré wala ngaya - Allons voir la tienne - (*nous+inacc. - fut. - voir - celui+de - pr.cop.intr.2sg.*)

a n gáw tíc aa ná ngélkádíy wala matabawa' aa Tavaniy - Et couic, le voilà qui coupe celle (la queue) du benjamin, le Tavani - (*et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - pr.subst.3sg. - couper+rapp. - celle de - benjamin - quant à - Tavani*)

walay - (N) - jeu, amusement, voir aussi cá « 1985 tsá »

á dəm Balalaw a n gaḏa : “Ká cíy waliy aa gwógum zígíló dé ?” - La fille de Balalao dit : “Tu joues avec le sésame de Dieu ?” « 1985 **á dəm Balalaw a n gaḏa : “Ká tsíy waliy aa gwógum Zhígíló dé ?”** » - (*et - fille+de - Balalao - et - elle+acc. - dire - tu+inacc. - frapper+imperf. - amusement - avec - sésame+de - dieu - interr.*)

ndá weré walíy təpa aa pác ngide - on y voit des jeux certains jours « 1985 **ndá weré walíy təpa aa pátsə ngide** » - (*incl.+inacc. - voir+imperf. - jeu - là-dedans - avec - jour+de - autre*)

walíy kaḁa [litt. "jeu ce n'est pas"] - sincèrement, sans plaisanter, remarquablement

á ndíy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaḁa - et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère « 1985 **á ndíy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaḁa** » - (*et - gens+de - village+de - dém. - et - ils+acc. - voir+tot.+p.o.i.1pl. - oeil - avec - gentillesse - jeu - nég.*)

wa nágha - (déictique) - cf. nágha

wándár - (N) - Ziziphus mauritiana, Jujubier (Rhamnaceae)

wándər kúzá - (N. Comp.) [litt. "jujubier de paille"] - Sida rhombifolia (Malvaceae)

wándáv - (N) - lapin (nom générique)

war-, were, wara - (V) - voir, surveiller

á wúdahíy mán tá weré zlé á ta ské á véziy wúfə māmaca - Et les enfants qui surveillent les boeufs

viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure [CONTE "ńdækuleze", 1.32-33] « 1985 á wúdahíy mán tá weré zlé á ta shíké á wóziy wúfə māmatsa » - (et - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure)

á júmó tə gid na : “Ńrəkədíy mán í were'e”, aa na - il se disait que c'était une vision - (il+inacc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - vision - sub. - je+inacc. - voir+imperf.+déf. - quant à - lui)

házla a i dá ndaká mávər ga a i sá wará ápa - Attends que j'aille manger ma boule de mil et je viens tout de suite jeter un coup d'oeil là-dedans - (attends - et - je+acc. - fut. - manger+rapp. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - imméd. - voir+perf. - là-dedans)

á ka dá warəká giy nōnga sō téle aavóná - et que tu fasses le tour complet de sa maison avec (la chèvre) - (et - tu+acc. - fut. - voir+rapp. - maison+de - lui - dém - tout - avec elle)

- **cívéd** ["chemin"] - vérifier, examiner

ká sláha ńweré cívide' aá riý ngayá - tu peux le vérifier par toi-même - (tu+inacc. - pouvoir - nom.+voir+imperf. - sujet+de+déf. - avec - main+de - pr.cop.intr.2sg.)

á ta búcó vá á ta weré cívide'e - ils se réunirent pour examiner l'affaire - (et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.)

- **dáy** ["oeil"] - veiller sur, avoir l'oeil sur

ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a - on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller « 1985 ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a » - (incl.+inacc. - envoyer - homme - à - femme+de - forgeron+de - dém. - afin que - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - imméd. - regarder+imperf. - oeil+déf.)

a n za ské ádəba a n sá warátá á dáy - Elle revient pour les avoir à l'oeil [CONTE "ńdækuleze", 1.30-31] « 1985 a n za shíké ádəba a n sá warátá á dáy » - (et - elle+acc. - de nouveau - venir - en arrière - et - elle+acc. - imméd. - voir+part.+p.o.i.3pl. - à - oeil)

ámbé mán a i dá warátá á díy á kərə māməhiy ga - Ce serait bien que j'aille veiller sur mes frères - (bien - sub. - et - je+acc. - fut. - voir+tot.+p.o.i.3pl. - à - oeil - à - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.)

- **va** ["corps"] - se mesurer, en découdre

á nga weré va aa ká - Et nous verrons qui l'emporte - (et - nous+acc. - voir+imperf. - corps - avec - toi)

ayí katək á nga sá waró vó mónokwa - Alors comme ça, on va voir ce qu'on va voir - (alors - c'est bien ça - et - nous+acc. - imméd. - voir+perf. - corps - donc)

warəd-, werəde, warəda - (Causatif) - observer, épier, constater

á modónguz ngide a n warəda ngwáziy másliý sō makár kilik tá ámbé kumba - et une vieille femme a bien vu que les trois femmes du gars sont toutes très belles - (et - vieille femme+de - autre - et - elle+acc. - voir+tot. - femmes+de - gars+de - dém. - trois - en totalité - eux - être belle - beaucoup.)

a n warədiye aa skwíya'a - pour qu'elle m'observe, la chose en question « 1985 a n warədiye aa súkwíya'a » - (et - elle+acc. - observer+p.o.i.1sg. - quant à - chose+déf.)

í jəhadəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gadəkíné - je vous demande une entrevue pour vous en parler « 1985 í dzəhadəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gadəkíné » - (je+inacc. - demander+rapp.+p.o.i.2pl. - afin que - et - je+acc. - voir+caus.+p.o.d.2pl. - et - je+acc. - imméd. - dire+tot.+p.o.i.2pl.)

wárwára'a, wérwére'e « 1985 wár-wárra'a, wér-wérre'e » - (A) - brûlant, éblouissant, luisant (soleil, oeil, aliment)

pác á támayí huđ sák wárwára'a - Le soleil me brûle la plante des pieds « 1985 páts á támayí huđ sák wár-wárra'a » - (soleil - il+inacc. - cuire+p.o.i.1sg. - ventre+de - pied - brûlant)

diy ngayí wérwére'e - Ton oeil est luisant « 1985 diy ngayí wér-wérre'e » - (oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - luisant)

was-, wese, wasa « 1985 was-, wese, wasa » - (V) - rechercher intensément

á gadó “í wesé zli ga” aa na. a n wese' a n wese' a n wese'e - Il dit "je suis à la recherche de mon boeuf". Et il le cherche et il le cherche et il le cherche « 1985 **á gadó “í weshó zli ga” aa na. a n wese' a n wese' a n wese'e** » - (il+inacc. - dire - je+inacc. - chercher+imperf. - boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf. - et - il+acc. - chercher+imperf.+déf.)

“Nágha, wasé maslakó mán á daká á vó kumba ahəniy sa” - “Tiens, cherche le vêtement qui te va le mieux ici” - (tiens - chercher+perf. - habit - sub. - il+inacc. - aller+tot.+p.o.i.2sg. - à - corps - beaucoup - ici+de - dém.)

wasəd-, wesəde, wasəda « 1985 **wasəd-, weshəde, wasəda** » - (Causatif) - présenter, exposer, faire voir (un produit à vendre)

wásáwá - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

gide stád ginó kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zoengwaya, ńgwógwogúmáy... - il n'y en a pas qu'une seule sorte : il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton... « 1985 **gide sótád ginó kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zoengwaya, ńgwógwogúmáy...** » - (tête+de+déf. - un - seulement - nég.)

wásl - (N invar.) - Saccharum spontaneum L., canne à sucre fourragère (Poaceae)

áníy ka ngwácó mán wásl ásaḃiy só dǝkw, vanjəl ámán ngá ngúlá - Maintenant, si tu ne trouves plus cette paille de canne c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons « 1985 **áníy ka ngwátsó mán wásl ásaḃiy só dǝkw, vandzəl ámán ngá ngúlá** » - (maintenant - tu+acc. - trouver+perf. - sub. - paille de canne - nég.+de - dém - donc - citronnelle de brousse - act.+sub. - nous+inacc. - couper+perf.)

ndá páw makár makár. Wásla ngwáza stád - On les met par trois. L'une est le bâtonnet de la femme en question [dans la divination par le crabe] « 1985 **ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sótád** » - (incl.+inacc. - mettre+perf. - trois - trois - paille de canne+déf. - femme+déf. - une)

manche de flèche (en paille de canne à sucre fourragère)

wásl mán ndá píy súlúm ápə sa - C'est le manche dans lequel on met une flèche - (paille de canne - sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - flèche - là-dedans+de - dém.)

awáy í gəsa agagə tə wəziy wásl - Que je tiens la flèche par la hampe ! [que je sois vainqueur à la guerre] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.64] - (que ! - je+inacc. - saisir - quant à moi - dans - arrière+de - manche de flèche)

wáslə súlúm da ngwadəkayi wəzay - Que le bois de la flèche soit de mon côté (que le fer transperce l'ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (manche+de - flèche - hyp. - tourner+rapp.+p.o.i.1sg. - postérieur)

wásl-, wəslé, wáslá - (V) - parachever, fignoler, peaufiner (construction d'un mur, fabrication d'un outil)

ká wásla skwiý ngayí típ ba, á mbidé ázəḃáy, á gíy mé ázəḃa - Tu fignoles ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien « 1985 **ká wásla sukwiý ngayí típ ba, á mbidé ázəḃáy, á gíy mé ázəḃa** » - (tu+inacc. - fignoler+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - jusqu'à - même - elle+inacc. - renverser+imperf. - nég. - elle+inacc. - faire+imperf. - quoi - nég.)

ngwazlá á wəsló dəvar - Le forgeron fignole la houe - (forgeron - il+inacc. - parachever+imperf. - houx)

wásl wásl wásl wásl wásl - (Adv.) - giclant

ńmenə ná á gíy kem kem kem makár ba. Duwé á gíy wásl wásl wásl wásl - il passe trois jours à la maison. Du liquide noir gicle du cadavre - (passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même - liquide noir - il+inacc. - faire+imperf. - giclée - giclée - giclée - giclée)

yĩm wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda - La pluie gicle dehors - (eau - gicler - gicler - gicler - gicler - gicler - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - dehors)

insulte : agité

ńwásl-wásl á dáy - Espèce de tête agitée - (nom.+agité - à - visage)

wáslásláslásl - (Adv.) - à verse, à torrent

yim wásláslásláslásl á gíy tə wuda - Il pleut à torrent dehors - (eau - à torrent - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - dehors)

wáslə-dáyá - (N comp.) [litt. "canne à sucre fourragère de voix"] - voix claire

wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e « 1985 wátáta'a, wátát-wátátta'a, wététe'e, wétét-wététe'e » - (A) - salé

taká skwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.112] « 1985 taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa » - (cuisiner+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)

wáv - (N) (forme tr.) - grenier à mil, silo

“wa capayi má á wúv aa wújed”. Á ngwáziy ná á ta capanə má á wáv - "Calfeutrez-moi bien dans le grenier avec du potopoto". Et ses femmes l'enferment dans le grenier « 1985 “wa tsapayi má á wúv aa wújed”. Á ngwáziy ná á ta tsapanə má á wáv » - (inj.2pl. - calfeutrer+tot.+p.o.i.1sg. - ouverture - à - grenier - avec - potopoto - et - femmes+de - p.o.i.3sg. - et - elles+acc. - calfeutrer+tot.+p.o.i.3sg. - ouverture - à - grenier)

dá hálká daw á wúv á nga sá táw đəf á báy mý á kide'e - Va prendre du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé - (fut. - prendre+rapp. - mil - à - grenier - et - nous+acc. - imméd. - préparer+perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle+inacc. - tuer+imperf.+déf.)

“kínə súnə wúvə ngá áaba ?” - “vous ne connaissez pas notre grenier ?” - (vous+inacc. - reconnaître+perf. - grenier+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e « 1985 wáwa'a, wáv-wawwa'a, wéwe'e, wév-wewwe'e » - (A) - en pagaille, désordonné

wúdahiý tá wéslə wéwwewe'e - Les enfants sont très désordonnés « 1985 wúdahiý tá wéslə wév-wewwe'e » - (enfants - ils+inacc. - parachever+imperf. - désordonné)

wáwwawwáwwaw « 1985 wáv-waw-wáv-waw » - (Adv.) - bruyant, sourd (pour un son)

wúdahiý wáwwawwáwwawa' aa tá gíy tə wuda - Les enfants font du tapage dehors « 1985 wúdahiý wáv-waw-wáv-wawwa' aa tá gíy tə wuda » - (enfants - tapageurs - quant à - eux - faire+imperf. - dans - dehors)

lénə vogwá á gíy wáwwawwawa má - La flamme gronde cette fois « 1985 lénə vogwá á gíy wáv-waw-wawwa má » - (langue+de - feu - elle+inacc. - faire+imperf. - bruit sourd - maintenant)

wáy - (N) - coquetterie, crânerie, affectation

ndíy mán maslakə wíy aa və té tá njíy tə ngwiy biyháy - Ceux qui portent des habits magnifiques habitent dans des maisons de chefs. « 1985 ndíy mán maslakə wíy aa və té tá ndzíy tə ngwiy biyháy » - (ceux - sub. - vêtement+de - crânerie - sur - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - vivre+imperf. - dans - maison+de - chef+pl.)

boniment, leurre

á píy ndawa aa wíy wá ? - Qui trompe-t-elle avec son boniment ? - (elle+inacc. - mettre+imperf. - lequel - sur - boniment - qui)

pámbyi dalahiý á piye aa wáy - La beauté des filles est un leurre - (beauté+de - fille+de+pl. - elle+inacc. - mettre+p.o.d.1sg. - sur - boniment)

wáy-, wáyá, wáyá - (V) - aimer, vouloir

yé gadanə “ká dá wáyí kərə ndawa ?” - Á gadə “Í dá wáyí kərə ngide” - Moi je lui dis : “Le fils de qui choisiras-tu ?” Elle dit : “Je choisirai quelqu'un” - (moi - dire+tot.+p.o.i.3sg. - tu+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - dire - je+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - autre)

ndohiy wuna tá gíy skwíy mán báy á wáya ɓa - Ces gens-ci font des choses que le chef ne veut pas « 1985 **ndohiy wuna tá gíy súkwíy mán báy á wáya ɓa** » - (homme+de+pl.+de - dém.+déf. - ils+inacc. - faire+imperf. - chose - sub. - chef - il+inacc. - vouloir+déf. - nég.)

mandalahíy mán ngá wáyitə kumba - des amis que nous aimons beaucoup - (amis+de+pl. - sub. - nous+inacc. - aimer+p.o.d.3pl. - beaucoup)

“mán māmə gíy gá á wáyiká, í cika” - “Si ma première femme t'aime, je te prends” - (sub. - mère+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - aimer+p.o.d.2sg. - je+inacc. - prendre+p.o.d.2sg.)

verbe modal suivi de **mán** / **ń-** / **á** sub. / nominalisateur / “et”

ká wáyí mán a i mbádákə dé ? - Veux-tu que je le jures ? - (tu+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.)

tá wáyí ńcínə mə nə ɓa - Ils ne veulent pas écouter sa parole - (ils+inacc. - vouloir - nom.+entendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

yim á wáyí ńskə má - La pluie veut venir cette fois « 1985 **yim á wáyí ńshikə má** » - (pluie - elle+inacc. - vouloir - venir NVI - cette fois)

“Ká wáyí ńngərdayí mə me?” aa na - “Quel message veux-tu me transmettre ?” - (tu+inacc. - vouloir - nom.+raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - quoi - quant à - lui)

“Mə mé ámán ká wáyá á ka gadaye ?” - “Quel message veux-tu me dire ?” - (quoi - act.+sub. - tu+inacc. - vouloir - et - tu+acc. - dire+tot.+p.o.i.1sg.)

way-, weye, waya - (V) - chercher

nda dé á nda dá wayí səm rəbasl - On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile [MME Ghwoyokw, potière “Poterie : la technique”, l. 1] - (incl.+inacc. - aller+imperf. - et - incl.+acc. - fut. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière)

“i wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay” - “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” « 1985 **“i wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”** » - (je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

wayam - (N) - marigot, rivière

bəza angayá á wayim á wayam - Toi, passe par la rivière - (passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)

yawú wayim mán ndá ngirə wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamcay - Et puis les marigots que l'on énumère : le marigot de Mokola, le marigot de Dovar, le marigot de Gouzda, le marigot de Ldamtsay « 1985 **yawú wayim mán ndá ngirə wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamtsay** » - (puis - marigot - sub. - incl. - compter+imperf. - marigot - marigot+de - Mokola - marigot+de - Dovar - marigot+de - Gouzda - marigot+de - Ldamtsay)

ká dó á wayim á ka pánəká skwiy ngaya - Tu es allé à la rivière pour laver ton affaire « 1985 **ká dó á wayim á ka pánəká sukwiý ngaya** » - (tu+inacc. - aller+perf. - à - rivière - et - tu+acc. - laver+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

troupeau

tá ɓirə wayim skwiy tá á vad - ils gardent leurs troupeaux la nuit « 1985 **tá ɓirə wayim sukwiý tá á vad** » - (ils+inacc. - surveiller+imperf. - fleuve+de - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - nuit)

wayim vár - (N. Comp.) [“la rivière de guerre”] - champ de bataille

á ta kədayi ndó á gid wayam - Qu'il me tue des hommes (ennemis) sur le champ de bataille [parce que les rivières sont des frontières entre massifs ?] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA “VIE RELIGIEUSE”, 63] - (et - ils+acc. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - homme - dans - tête+de - marigot)

wayim ńmbiya'a - (N. Comp.) [litt. “la grande rivière”] - mer, océan

giy na aa mə wayim ńmbiya'a - sa maison est au bord de la mer - (maison+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - bord+de - rivière - nom.+grand)

wayim dāba - (N. Comp.) [litt. "marigot du dos"] - épine dorsale, colonne vertébrale

wáyáy - (Id.) - cri d'une personne en pleurs

wáz-, wézé, wázá « 1985 **wáz-, wézhé, wázá** » - (V) - brûler

á wézé giy daw - Il brûle un champ de mil « 1985 **á wézhé giy daw** » - (il+inacc. - brûler+imperf. - champ+de - mil)

- **gáy** ["maison"] - exorciser, conjurer (une malédiction)

wēbe - (V) - thème imperfectif de **waḅ-**

wécé - (V) - thème imperfectif de **wác-**

wécéké - (V) - thème imperfectif de **wácák-**

weceke - (N) - fer de flèche (comportant de nombreux crochets de chaque côté de sa tige)

wedírseweye « 1985 **wedírsheweye** » - (N) - plante sp. (médicament contre "mbilè ngwár")

wédé - (V) - thème imperfectif de **wád-**

wédédé - (N)

construction alternant pierres et popotopo, couronne de potopoto et pierres superposées

wédédé gáy - Couronne de pierres et potopoto - (couronne+de - maison)

á tewudá wédédé stád - Il monte une couronne de pierres et potopoto « 1985 **á tewudá wédédé sátád** » - (il+inacc. - faire le tour+imperf. - couronne - une)

Balalə wújeḏ, bezlé wédédé, Wújeḏ, wédédé ... - Une couche de poto-poto puis les pierres, Du poto-poto, les pierres ... [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (boudin+de - potopoto - puis - couronne de potopoto et pierres - potopoto - couronne de potopoto et pierres)

Croton zambezicus (dont les fruits ressemblent aux petits cailloux utilisés dans la construction)

wéhé - (V) - thème imperfectif de **wáh-**

wékék - (A) - cf. **wákák**

wélwele'e « 1985 **wél-welle'e** » - (A) [de **wál** "casser"] - désagrége, réduit, brisé (en menus morceaux)

kwa n wálá wélwele'e - La pierre est désagrégeée « 1985 **kwa n wálá wél-welle'e** » - (pierre - elle+acc. - casser+passif - désagrége)

wélé - (V) - thème imperfectif de **wál-**

wele - (V) - thème imperfectif de **wal-**

wendévókw - (N) - arbre sp.

wérwére'e « 1985 **wér-wérre'e** » - (A) - cf. **wárwára'a** « 1985 **wár-wárre'a** »

wérðéðéce'e « 1985 **wéríðéc-ðéce'e** » - (A) - vert tendre (belle couleur de feuille de sauce fraîche)

bázlává wérðéðéce'e - La feuille de Cassia est vert tendre « 1985 **bázlává wéríðéc-ðéce'e** » - (Cassia obtusifolia - vert tendre)

wéré - (Présentati) - voici, voilà (en réponse à une sollicitation, un reproche, un doute)

wére angaya - Voici le tien / Voilà pour toi - (voici - pr.cop.intr.2sg.)

wéré í ské á ngwíy má - Voilà maintenant je rentre à la maison « 1985 **wéré í shiké á ngwíy má** » - (voici - je+inacc. - venir - à - maison - cette fois)

were - (N) - cf. **ńwere**

were - (V) - thème imperfectif de **war-**

weré-were - (N) - Mirafrá rufocinnamomea, alouette bourdonnante

wérféd « 1985 **wéríféd** » - (N) - manche d'outil, cf. **dévar**

wese « 1985 **weshe** » - (V) - thème imperfectif de **was-**

wésésé « 1985 **wéshéshé** » - (N) - souchet sp.

wésésə túgwám « 1985 **wéshéshə túgwám** » - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de grand calao"] - Mariscus sp. (Cyperaceae)

wéslé - (V) - thème imperfectif de **wásl-**

wét-, wété, wété - (V) - priver, être privé de

í wétó kóra aa mávár - Je prive l'enfant de nourriture - (je+inacc. - priver+imperf. - enfant - avec - boule de mil)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wún-**

wététe'e - (A) - cf. **wátáta'a**

wéwwewe'e « 1985 **wéw-wewwe'e** » - (A) - cf. **wáwwawa'a** « 1985 **wáw-wawwa'a** »

wéwe'e - (A) - salé (avec le sel liquide "hùtsàd")

weye - (V) - thème imperfectif de **way-**

wézé « 1985 **wézhé** » - (V) - thème imperfectif de **wáz-**

wézéme'e « 1985 **wézhéme'e** » - (A) - prochainement, bientôt

ká dá dé á lúmó dé ? wézéme'e - Iras-tu au marché ? - Bientôt « 1985 **ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e** » - (tu+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - marché - interr. - bientôt)

wín-, wíné, wíné - (V) - var. de **wún-**

wis-, wise, wise « 1985 **wish-, wishe, wishe** » - (V) - var. de **wus-**

wíy, wiy - (N) - formes de **wáy** en contexte

wíz-, wízé, wízé « 1985 **wízh-, wízhé, wízhé** » - (V) - var. de **wúz-**

wízl-, wízlé, wízlé - (V) - var. de **wúzl-**

wú, wu - formes de **wa** en contexte

wúcéf-, wúcéfé, wúcéfé - (V) - s'éclipser, partir en cachette

a n wúcéfé á n̄ga dá ngílá d̄əm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác - et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faucille de danse pendant qu'elle dort sur le lit « 1985 **a n wúcéfé á n̄ga dá ngílá d̄əm na aá zhengezé ámán á njuwin aa páts** » - (et - il+acc. - partir en cachette+imperf. - à - nom.+immin. - fut. - couper+imperf. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faucille de danse - sub. - elle+inacc. - dormir - sur - lit.)

á mámə Tavaníy a n wúcéfəkáda aa d̄əb̄ə t̄ənḡa'a - Et la mère de Tavaníy les suivaient en cachette - (et - mère+de - Tavaníy - et - elle+acc. - partir en cachette+rappr. - sur - dos+de - eux)

wucəḏ « 1985 **wutsəḏ** » - (A) - fulgurant

á v̄aya a n gaḏa : “skwiy d̄áyi d̄alahíy sá á n̄síy d̄áy” Wucəḏ aa yím za'a - et l'écureuil se dit : “Ce sont les colliers des filles qui brillent”. Nouvel éclair ! « 1985 **á v̄aya a n gaḏa : “Sukwiy d̄áyi d̄alahíy sá á n̄síy d̄áy” - Wutsəḏ aa yím za'a** » - (et - écureuil - et - il+acc. - dire - chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - œil - fulgurant - quant à - éclair - de nouveau)

wúdá - (N) (pl. **wúdaháy**) - enfants

a i nḡəla hub̄ət mán ndá mananá á d̄əb̄á á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə n̄ə méne - je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants - (et - je+acc. - couper+tot. - corde - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

“mokwayim k̄əṛə n̄kúḏókwoḱúr mán wúdahiḱ ngid̄ə tá v̄aye ah̄əsa agásá” - “Un bouillon de petit de tourterelle que des enfants m'ont apporté là tout-à-l'heure” - (bouillon+de - petit+de - tourterelle - sub. - enfant+pl.+de - autre - ils+inacc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - là - tout-à-l'heure)

petits d'animaux

“wúdə ḡə p̄écík-p̄écék, ndomajahiḱ aa wúdahiḱ mán tá wer̄ə zlé, tá h̄əlamaye” - “mes petits, chaque fois, des hommes et des enfants qui surveillent les boeufs me les prennent” [CONTE “n̄id̄əkuleze”, l.17-19] « 1985 **“wúdə ḡə p̄écík-p̄écék, ndomadzhahiḱ aa wúdahiḱ mán tá wer̄ə zlé, tá h̄əlamaye”** » - (petits+de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour - homme+de+pl. - avec - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - ils+inacc. - prendre+p.o.i.p.1sg)

ḑók̄w á b̄id̄ésə wúdá - La chèvre est très féconde « 1985 **ḑók̄w á b̄id̄eshə wúdá** » - (chèvre - elle+inacc. - procréer en grand nombre - petits)

wúdə wac̄ak - Poussins « 1985 **wúdə watsak** » - (enfant+de - poulet)

wúdə wúdá - (N. Comp.) [litt. "enfants d'enfant"] - postérité, descendance

wúdə wúdə nḡayí tá dá n̄j̄iy aa mb̄úrúkw t̄ə wúdəm ngid̄ə - Ta postérité vivra en exil dans un autre pays « 1985 **wúdə wúdə nḡayí tá dá nd̄ziy aa mb̄úrúkw t̄ə wúdəm ngid̄ə** » - (enfant+de - enfant+de - pr.cop.intr.2sg. - ils+inacc. - fut. - vivre+imperf. - en - étranger - dans - pays+de - autre)

wúdə ráy, wúdə sák - (N. Comp.) - cf. **k̄ərá**

wuda - (N dép.) - extérieur

tá sk̄ə t̄ə wud̄ə cew - Deux d'entre eux viennent de l'extérieur « 1985 **tá shik̄ə t̄ə wud̄ə cew** » - (ils+inacc. -

a n ckwaná á bákiy nó tē wuda - Et elle l'apporte à son mari dehors « 1985 **a n tsukwaná á bákiy nó tē wuda** » - (et - elle+acc. - apporter+p.o.i.3sg. - à - mari+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - dehors)

á slúwǝ ngidéhíy tē wuda aa matámagiy sá á ta ǝírǝ gáy - Et des soldats, dehors devant cette porte surveillent la maison - (et - soldat+de - autre+de+pl. - dans - dehors - sur - porte+de - dém. - et - ils+acc. - surveiller+imperf. - maison)

áwúda ["à l'extérieur"]

dehors

dó áwúda - Va dehors - (aller+perf. - dehors)

a n hólká daw áwúda tēpa - et il en retire le mil - (et - il+acc. - prendre+rapp. - mil - hors de - là-dedans)

de l'autre côté

“mán kǝné wáyiyé, í tawadǝkǝné áwúda tē yam” - "Si vous m'aimez, je vous fais traverser à pied sec" - (sub. - vous+inacc. - aimer+p.o.d.1sg - je+inacc. - traverser+p.o.d.2pl. - hors de - dans - eau)

ńtawadǝkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta - Traversons la rivière et allons de l'autre côté. « 1985 **ń tawadǝkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** » - (inj.1pl. - traverser+inj.1pl. - marigot - et - nous+acc. - aller+inj.1pl. - de l'autre côté+de - dém.)

á kudǝkayí mariy áwúda tē gǝǝ - Il pleure son bœuf avant moi (il fait la fête de maray avant moi) - (il+inacc. - pleurer+rapp. p.o.i.1sg. - bœuf - hors de - dans - tête)

wúdál-, wúdélé, wúdálá - (V) - délier une botte, une gerbe

í wúdélé mándáy - Je délie une gerbe - (je+inacc. - délier+imperf. - herbes)

wúdam - (N) - village, région, pays, voir aussi **gid wúdam**

ta puhwkádá áwúda tē wúdam - Ils le traînent hors de la ville - (ils+acc. - traîner+rapp. - hors - de - ville)

kwá wúdam ngayí ba, ká skǝ cúra'a - Quel que soit ton village, tu viens directement « 1985 **kwá wúdam ngayí ba, ká shíkǝ tsúra'a** » - (indéf. - village+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+inacc. - venir - directement)

n slambadǝ na a n dáy ná áǝǝbá á wúdam mágasa - il se releva et retourna dans la ville de tout-à-l'heure - (il+acc. - lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - dans - ville+de - tout-à-l'heure)

wúdam tē ndǝv yam - (N. Comp.) [litt. "village au milieu de l'eau"] - île

wúǝár - (N) - flemme, paresse, fainéantise

wúdélé - (V) - thème imperfectif de **wúdál-**

wudǝ-, wudǝ, wudá - (V) - débiter, tronçonner

í wudǝ wáf - Je débite un arbre - (je+inacc. - débiter+imperf. - arbre)

séparer, partager un troupeau en plusieurs lots

í wudǝ bókw - Je fais plusieurs lots de chèvres - (je+inacc. - partager+imperf. - chèvre)

wudá - (N) - grillon

wudǝ ségǝǝ « 1985 **wudǝ shégǝǝ** » - (N. Comp.) [litt. "grillon rasé tête"] - grillon sp. (il grandit plus tôt que les autres ; on ne doit pas le donner aux bébés, sinon ils perdent leurs cheveux)

wúdáh - (N) - marque, cicatrice, scarification

sur une cruche à bière de mil : paire de points servant à reconnaître la cruche

wúdíy - (N) - lutte traditionnelle, force, résistance

ngá ráw tə vevíđ tə wayam. Díré, ká ráw aa wúdíy, aa bava aa vó ba - Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, il faut de la force pour creuser, c'est même pénible - (nous+acc. - creuser+perf. - dans - trou - dans - marigot - loin - tu+inacc. - creuser+perf. - avec - force - avec - peine - sur - corps - même)

á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǵingir mámacá á cáw aa wúdíy ámán vongum sá á cáw - Et la guêpe maçon se coupe en deux tandis que sonne avec force le tambour que frappe l'abeille [CONTE "ńdɔ̀kuleze", l.156-158] « 1985 **á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǵingir mámacá á tsáw aa wúdíy ámán vongum sá á tsáw** » - (et - guêpe maçon - même - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - act.+sub. - tambour+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - frapper+perf. - avec - force - act.+sub. - abeille+de - dém. - elle+inacc. - frapper+perf.)

ndu wúdíy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske - un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend « 1985 **ndu wúdíy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike** » - (homme+de - force - il+inacc. - attiser+imperf.+déf. - et - incl.+acc. - chanter+imperf. - chant - et - feu+déf. - et - il+acc. - venir)

wúdíy nónɡa' á weré áwúdə ńhwál-hwála'a - sa force est de plus en plus manifeste « 1985 **wúdíy nónɡa' á weré áwúdə ńhwál-hwála'a** » - (force+de - lui - elle+inacc. - voir+imperf. - dehors - trop)

wudekwudeke'e « 1985 **wudek-wudekke'e** » - (A) - incisé

á nda cú slembékíđ á nda bazlámanə riy sə wudekwudekwudeke'e - On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par des incisions « 1985 **á nda cú slembékíđ á nda bazlámanə riy sə wudek-wudek-wudekke'e** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl.+acc. - strier+p.o.i.p.3sg. - main+de - dém. - diviser)

loti, divisé, partagé

i kəzla giy daw gə wudek wudek kátá - J'ai loti mon champ de mil - (je+acc. - partager+tot. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - parcelle - parcelle - ainsi)

wúf - (N) - forme de **wáf** en contexte

wuf-, wufe, wufa - (V) - se réjouir

í wufə ńɡwalala - Je me réjouis que ce soit la fête - (je+inacc. - se réjouir de - fête)

ḃóku gə sə í wufə ńjóéhúkwéndé, í məcíy aa yé áaḃə ɖe ? - (on m'a donné) cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ? je suis mortel moi aussi, non ? [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.64] « 1985 **ḃóku gə sə í wufə ńjóéhúkwéndé, í mətsíy aa yé áaḃə ɖe ?** » - (chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - je+inacc. - se réjouir+imperf. - cadavre - je+inacc. - mourir+imperf. - quant à - pr.subst.1sg. - nég. - interr.)

ndu sa aa ndiy giy nó télé tá wufə kumba - cet homme et tous les siens se réjouissent « 1985 **ndu sa aa ndíy giy nó télé tá wufə kumba** » - (homme+de - dém. - avec - gens+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils+inacc. - se réjouir+imperf. - beaucoup)

wúgəjá « 1985 **wúgədzá** » - (N) [de **wa** "sein" et **gəj-** "puiser"] - sacrifice sp. pratiqué sous un Ficus "bòs" (Quand, après l'accouchement, les seins de la mère n'arrêtent pas de couler, on met du lait de mouton dans une coquille de fruit de caillédrať, et on fait une libation par terre)

wúh « 1985 **wúhh** » - (A) - saler, répandre du sel dans une sauce

ganə slawur á díy wúhe kátá - tu y répands du natron pour donner du goût [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.101] « 1985 **ganə slawur á díy wúhhe kátá** » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi)

bamə wúha tə lálk - La sauce est très salée « 1985 **bamə wúhha tə lálk** » - (sel - répandre - dans - sauce)

bíy dalíy wúh gəḃə hucəḃ aa lálk - La jeune fille répand du sel sur la sauce « 1985 **bíy dalíy wúhh gəḃə hutsəḃ aa lálk** » - (chef - fille - répandre - secouer - sel de bouse - sur - sauce)

bruit du fer en fusion dans un creuset, ébullition

á gíy wúhha tə vogwa - Il est en fusion dans le feu « 1985 **á gíy wúhhha tə vogwa** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - fondre - dans - feu*)

wújed - (N) - potopoto, terre glaise de construction

á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed - On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto « 1985 **á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed** » - (*et - incl.+acc. - prendre - pierre plate - et - incl.+acc. - ouvrir+imperf.+déf. - avec cela - et - incl.+acc. - jointoyer+tot. - avec - potopoto*)

ámán nónga sə ndá desle sə bə ká, lemé-lemé árə mán a wújid bay - C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment, ce n'est pas comme prendre de la terre glaise de construction [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.11-12] - (*act.+sub. - lui+de - dém. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.*)

wukíd - (Id.) - soudain, subito, éclatement

wukíd singilík kátá / wukíd gáda - Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre « 1985 **wukíd shingilík kátá / wukíd gáda** » - (*subito - cornes musicales - ainsi - éclat - bagarre*)

wulaď, wuleďe, wulaďa - (V) - démembrer, écarteler, élaguer

í wuledə riý wáf - Je casse une branche d'arbre - (*je+inacc. - écarteler+imperf. - branche+de - arbre*)

ríý stád á wulaďa wacək ázəbay - Une seule main ne démembre pas un poulet ["Proverbe mafa"] « 1985 **ríý sótád á wulaďa watsək ázəbay** » - (*main - une - elle+inacc. - démembrer+tot. - poulet - nég.*)

wulaďa'a - (A) - infect, infâme, immangeable (pour un aliment)

á bedə lək wulaďa'a - Elle verse une sauce de mauvais goût - (*elle+inacc. - verser+imperf. - sauce - infecte*)

wúlasl-, wúléslé, wúlaslá - (V) - découper, prendre, piquer un morceau de viande avec un couteau

á wúléslé skwiý ná ává - Il pique son morceau en plus « 1985 **á wúléslé sukwiý ná ává** » - (*il+inacc. - piquer+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - en plus*)

wulav - (N) - bambou

wúlázl-, wúlézlé, wúlázlá - (V) - desceller, enlever, extraire (une pierre de terre), *synonyme de bálázl-, wúzlál-*

í wúlézlé kwá - Je descelle une pierre - (*je+inacc. - desceller+imperf. - pierre*)

wúlér - (N invar.) - Ficus lecardii Warb. (Moraceae)

wuma - (N)

Bauhinia reticulata (Cesalpiniaceae)

rite de deuil (Rite effectué le jour même de la mort. C'est une procession de gens de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'une branche de Bauhinia reticulata)

wún-, wúné, wúné - (V) - ouvrir

á wúnə má áaďa - Il n'ouvre pas la bouche - (*il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - nég.*)

mán ngá wúne gíy nga ngwácə ndú kwá stád tə huďa ďa - quand nous eumes ouvert la porte, nous ne trouvâmes personne à l'intérieur « 1985 **mán ngá wúne gíy nga ngwátsə ndú kwá sótád tə huďa ďa** »

► - (sub. - nous+inacc. - ouvrir+tot. - maison - nous+acc. - trouver+perf. - homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.)

matáwúdə gíyhíy ta wúné'é - Les portes de la maison sont ouvertes - (porte+de - maison+de+pl. - elles+acc. - ouvrir+passif)

awáy diy ngayí da wúnə na - Que tes yeux s'ouvrent - (inj. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - hyp. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg.)

á wáyí n#wúnə tə zlámbád' - il veut leur ouvrir les oreilles - (il+acc. - vouloir - nom.+ouvrir+p.o.i.3pl. - oreille)

á ngwáziy ná á ta ské á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv - et ses femmes viennent et le sortent du grenier ◀ 1985 **á ngwáziy ná á ta shíké á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv** ► - (et - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles+acc. - venir - et - elles+acc. - imméd. - ouvrir+rappr. - hors de - dans - grenier)

au jeu de bâtonnets **bírje** : écarter, ouvrir

wúne diy ngaya - Ecarte un bâtonnet [Après avoir aligné "tsa" trois bâtonnets, écarter l'un des trois avec l'intention de le réaligner au tour suivant si l'adversaire ne bouche "nd-" pas le trou "dáy"] - (ouvrir+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg.)

au jeu de graines dzoo (**juwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wét-**

wuna, wunay - (Dém.) - postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci (proche)

ndá gedə aa ka aa kə wunó ba... - On parle à ton propos, toi-même ici... - (incl.+inacc. - parler+imperf. - sur - toi - quant à - toi+de - dém. - même)

“skwíy mán tá gedə wuna aavaavé dé” aa ná - Il lui demande si ce qu'ils disent est vrai ◀ 1985 **“Súkwiý mán tá gedə wuna aavaavé dé” aa ná** ► - (chose - sub. - ils+inacc. - dire+imperf.+dém. - vrai - interr. - quant à - lui)

dəm ndawá á paká tə gíy wuníy bə wá ? - La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? - (fille+de - qui - elle+inacc. - mettre+rappr. - dans - maison+de - dém. - même - qui)

“kíné dé áma a ngwáziy wunay ?” - “Où allez-vous, ô femmes que voici ?” - (vous+inacc. - aller+imperf. - où - ô - femmes+de - dém.)

á wuna, tə wuna [“dans ceci, de ceci”] - ici, de ce côté-ci

tədó má á wuné tədó má á wuné má - Tu mets un goulot ici, tu mets un goulot ici maintenant - (mettre+loc. - bouche - à - dém. - mettre+loc. - bouche - à - dém. - cette fois)

páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gíde'e - On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut - (mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - tête+dém.)

tá gíy dədə á wuná, dədə á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má - ils vont deci dela, et ils arrivent devant la porte en fin de compte - (ils+inacc. - faire+imperf. - aller+loc. - à - dém. - aller+loc. - à - dém. - et - ils+inacc. - arriver+imperf. - devant - porte+de - maison - maintenant)

wundíd' - (ld.) - fermement, résolument

mpéslə ná ménə cidək á rəbəsl ngayí wundíd' - Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument - (replier NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - à - argile+de - pr.cop.intr.3sg. - résolument)

wunépepe'e, wunápapa'a - (A)

vocalisé en e : à point (pour une cuisson), contraire de **híyáwhíyáwa'a** ◀ 1985 **híyáw-híyáwwa'a** ►

n tá wunépepe'e - Il est cuit à point - (il+acc. - cuire+passif - à point)

vocalisé en a : décomposé, pourri (pour un produit alimentaire), synonyme de **cápapa'a**

víy n huslá wunápapa'a - La citrouille est complètement pourrie - (citrouille - elle+acc. - pourri+passif - décomposé)

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a « 1985 **wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a** » - (A)

vocalisé en e : chaud, accablant (pour l'air ambiant)

pác á tiyí wunikwunike'e - Je suis accablé par la chaleur « 1985 **páts á tiyí wunik-wunikke'e** » -
(soleil - il+inacc. - cuire+p.o.d.1sg. - accablant)

vocalisé en a : ravi, satisfait (pour un sourire discret)

á ngwésé wunəkwunəka'a - Il sourit discrètement « 1985 **á ngwéshə wunək-wunəkka'a** » - (il+inacc. -
rire+imperf. - discrètement)

wuntiktike'e « 1985 **wuntik-tikke'e** » - (A) - chaud, bouillant (pour une sauce)

vogú wuntiktike tə lák - La sauce est bouillante « 1985 **vogú wuntik-tikke tə lák** » - (chaleur - bouillant -
dans - sauce)

wúpáy - (N) - habit tissé

wúpəla - (N) - Protopterus annectens, dipneuste africain

ńga aa má árə wúpəla - Il a la bouche comme un dipneuste - (nom.+faire - quant à - bouche - comme - dipneuste africain)

wúr-, wúré, wúrá - (V intr.) - s'activer, travailler, se précipiter (de bonne heure, avant le lever du soleil)

á wúré á gáy - Elle fait le travail domestique de bonne heure - (elle+inacc. - travaille tôt - dans - maison)

tə mčəngweslime' a i wúré ádəba aa pírək - Le lendemain, j'y retourne de bonne heure le matin - (dans -
lendemain+déf. - et - je+acc. - s'activer de bonne heure+imperf. - de retour - avec - matin)

wúrd-, wurde, wurdə - (Causatif) - porter de bonne heure

wur-, wure, wura - (V) - tourner, mélanger (bouillie, sauce, bière de mil, avec une moutette)

mán "Í wurə skwiý ga a i síya gine" aa ka. Wura'a. Kalədanə bilim á díy kátə ba. Wur-wura skwiý ngayí cukwasləká kátá - Si ton intention est seulement d'en tourner une pour la boire, tu la tournes. Tu y jettes du sel aussi. Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémissse [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.74-76] « 1985 **mán "Í wurə sukwiý ga a i síya gine" aa ka. Wura'a. Kalədanə bilim á díy kátə ba. Wur-wura sukwiý ngayí tsukwasləká kátá** » - (sub. - je+inacc. - tourner+imperf. - chose+de - mienne - et - je+acc. - boire+imperf.+déf. - seulement - quant à - toi - tourner+tot. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - sel - à - oeil - ainsi - même - tourner+tot. - chose+de - tienne - bouillonner+rapp. - ainsi)

ká wácədə á má ? - Á sídíf á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá á pə sa'a - Où les émiettes-tu ? - Dans la marmite, sur l'eau chaude. Sur cette bouillie que tu as mélangée là-dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.130] « 1985 **ká wátsədə á má ? - Á shídíf á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá á pə sa'a** » - (tu+inacc. - faire des parts+loc. - où ? - dans - marmite - à - tête - à - eau+de - feu+de - dém.+déf. - sur - tête - à - bouillie - sub. - tu+inacc. - mélanger+loc. - là-dedans+de - dém.)

ngidéhiý tá wurká meréwúf bilem - Certaines tournent la bouillie de "bilem" - (autres+pl. - elles+inacc. - tourner+rapp. - bouillie+de - sel sp.)

wuraḁ - (N) - fumier, purin de boeuf

wúrám - (N) - ustensile creusé dans un tronçon de bois (à formes et usages divers : plateau, bol à anse, etc...)

gədə á wúrám kátə mába. ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa - Tu la mets dans un plat. Et puis tu la manges [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.39] - (faire+loc. - dans - plat - ainsi - cette fois même - alors - grignoter - grignoter - tu+inacc. - manger+imperf.+déf. - donc)

zum kátá, mávər tə kéléhéd, tábə tə wúrám ná, á ka hálká nasá á ngwíy day - Il y a de la bière de mil, de la boule de mil dans le petit bol, du tabac dans son plat en bois, et cela, tu l'apportes chez toi d'abord -

(bière de mil - ainsi - boule de mil - dans - petit bol - tabac - dans - plat en bois+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - prendre+rapp. - dém. - dans - maison - d'abord)

navette de tisserand (en forme de barquette)

barque, pirogue, navire

tá gý zláv mán wúrəm á dá də ná á wúyák - ils ont peur que le bateau s'échoue - (ils+inacc. - faire+imperf. - peur - sub. - bateau - il+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - sable)

poétique : corolle

í ga wáyí nšimbide'e ; tə wúrəm nə nšwójókwa'a nšwúrzé nšlácəda sátá - J'aimerais caresser
Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74] « 1985 **í ga wáyí nšimbide'e ; tə wúrəm nə nšwódzódzúkwa'a nšwúrzé nšlácəda sátá** » - (je+inacc. - imméd. - aimer - caresser NVI+déf. - dans - ustensile creusé+de - pr.cop.intr.3sg. - nom.+profond - fleurir NVI - nom.+être debout+caus.+tot. - dém.)

wúram-, wúréme, wúramá - (V) - tomber de haut, chuter

ká wúréme áhód tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay - Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention - (tu+inacc. - chuter+imperf. - en bas - dans - arbre+de - dém. - maintenant - sub. - tu+acc. - penser+tot. - corps - nég.)

wúráy - (N) - fossé

wúrbázbázla'a « 1985 **wúrbázbázzla'a** » - (A) - bariolé, multicolore

maslaké wúrbázbázla'a - Le vêtement est multicolore « 1985 **maslaké wúrbázbázzla'a** » - (vêtement - multicolore)

wúrc-, wúrcé, wúrcá - (V) - décorer avec une pointe de fer (unealebasse)

í wúrcé ndelek - Je décore la louche - (je+inacc. - décorer+imperf. - louche)

broder, tricoter (un vêtement de plusieurs couleurs)

wúrcé est aussi le thème imperfectif de **wúrc-**

wúrc-, wúrcé, wúrcá « 1985 **wúrts-, wúrcé, wúrtsá** » - (V) [de **wúrc-** "décorer"]

- **ma** ["parole"] - commenter, bavarder, broder (sur un événement)

wúrcácácác « 1985 **wúrtsátsátsáts** » - (A) - pétillant, étincelant (pour un feu)

vogú wúrcácácác á njəváy - Le feu fait des étincelles « 1985 **vogú wúrtsátsátsáts á ndzəváy** » - (feu - étincelant - il+inacc. - saute)

wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e « 1985 **wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e** » - (A) **casl-** "faire une libation"] - taché, éclaboussé, maculé

wúrcéslcésle'e « 1985 **wúrcésl-céssle'e** » - (A) - cf. **wúrcáslcásla'a** « 1985 **wúrtsásl-tsássla'a** »

wurdəkdəka'a « 1985 **wurdək-dəkka'a** » - (A) - troublé, indécis, affolé

kórá á njáw aa nšwurdəkdəka'a - L'enfant se tient debout indécis « 1985 **kórá á ndzáw aa nšwurdək-dəkka'a** » - (enfant - il+inacc. - rester+perf. - en - nom.+affolé)

á ndomajá á ta ɓicəká va aa səm nštád, á ta gý wurdəkdəka'a - Et les gens se rassemblèrent et furent troublés « 1985 **á ndomadzá á ta ɓicəká va aa səm nšétád, á ta gý wurdək-dəkka'a** » - (et - ils+acc. - rassembler+rapp. - corps - sur - lieu+de - nom.+un - et - ils+acc. - faire+imperf. - affolé)

wurɗ-, wurɗe, wurɗe - (V) - disjoindre, écarter, séparer

múćúr á wurɗó gid' gala - Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure « 1985 **mútsúr á wurɗó gid' gala** » - (voleur - il+inacc. - écarter+imperf. - tête+de - cour intérieure)

ndomajahíy tá ngiré áaɓa ; sɓm íwurɗó vá áaɓa - La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres. « 1985 **ndomadzahíy tá ngiré áaɓa ; sɓm íwurɗó vá áaɓa** » - (homme+pl. - ils+inacc. - compter+imperf. - nég. - lieu+de - écarter NVI - corps - nég.)

redresser, détordre (une barre de fer)

í wurɗó zuyda - Je redresse une barre de fer - (je+inacc. - écarter+imperf. - fer)

wúrdéde'e, wúrdáda'a - (A) - en petits morceaux

á wécó mávór wúrdéde'e - Il découpe la boule de mil en petits morceaux - (elle+inacc. - découper+imperf. - boule de mil - petits morceaux)

wúrdédédédédé, wúrdádádádád - (Adv.) - petits morceaux, débris, crottes

wácádá ápó wúrdádádád kátó ménó cú vanda ; wácaná á dáy - tu en fais des petits morceaux comme ça seulement, tu prends des arachides, tu les émiettes dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.126] « 1985 **wátsədá ápó wúrdádádád kátó ménó cú vanda ; wátsaná á dáy** » - (émietter+loc. - là-dedans - très petit - ainsi - seulement - prendre+perf. - arachides - émietter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

ɓókw wúrdédédédédé tuhú zay - La chèvre a déposé ses crottes - (chèvre - crottes - excréter+perf. - excrément)

wúré - (V) - thème imperfectif de **wúr-**

wure - (V) - thème imperfectif de **wur-**

wúrémé - (V) - thème imperfectif de **wúram-**

wúrsl-, wúrslé, wúrslá - (V) - évacuer, éliminer (sang ou pus)

í wúrslé pambáz tə həcán - Je saigne du nez « 1985 **í wúrslé pambáz tə hətsán** » - (je+inacc. - éliminer+imperf. - sans - dans - nez)

wúrslásláslásl - (A) - crépitement, grésillement (pluie, graisse fondante)

á gíy wúrslásláslásláslá só méne - Ca se met à grésiller [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.224] - (il+inacc. - faire+imperf. - grésillement - dém. - seulement)

wúrz-, wúrzé, wúrzé « 1985 **wúrzh-, wúrzhé, wúrzhé** » - (V intr.) - fleurir

vandá á wúrzó tə giy daw - Les arachides fleurissent dans le champ « 1985 **vandá á wúrzhó tə giy daw** » - (arachide - elle+inacc. - fleurir+imperf. - dans - champ+de - mil)

wurz-, wurze, wurze « 1985 **wurzh-, wurzhe, wurzhe** » - (V) - se frayer, s'ouvrir un chemin en écartant des herbes

í wurzó huɗ' kúzá - Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe « 1985 **í wurzhó huɗ' kúzá** » - (je+inacc. - se frayer+imperf. - coeur+de - paille)

wurzl-, wurzle, wurzla - (V) - écarter, desceller, déjoindre

í wurzló kwá - Je déjoins une pierre - (je+inacc. - déjoindre+imperf. - pierre)

á wurzló gwadər ásaḃa - Elle n'écarte plus les hanches - (*elle+inacc. - écarter+imperf. - hanches - nég.*)

wus-, wuse, wusa « 1985 **wus-, wushe, wusa** » - (V)

tourner la boule de mil

ká gəḃá á siḃef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne - Tu le mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement [MME Ouléwé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.461] « 1985 **ká gəḃá á shiḃef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** » - (*tu+inacc. - faire+loc. - à - marmite - et - tu+acc. - frire+tot. - et - tu+acc. - tourner+tot. - et - tu+acc. - tourner+tot. - seulement*)

frotter, enduire d'un mouvement tournant

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa ḃəḃa - Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos - (*et - il+acc. - frotter+tot. - peau+déf. - et - il+acc. - poser sur+loc. - sur - dos*)

wus-, wuse, wuse « 1985 **wush-, wushe, wushe** » - (V) - se répandre, "s'étaler"

á wúḃə ḃíyik mágasá á ta wuskáḃá áhaḃ' - Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre [CONTE "*ńdækuleze*", 1.54] « 1985 **á wúḃə ḃíyik mágasá á ta wushkáḃá áhaḃ'** » - (*et - petits+de - oiseau+de - tout-à-l'heure - et - ils+acc. - se répandre+rapp. - à terre*)

ndu maḃazlíy á sláha ńḃəḃanə má á ndu maḃazlíy ngiḃə ḃé ? Céw cew tá dá wusé á vevíḃ áaḃə ḃé ? - Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? « 1985 **ndu maḃazlíy á sláha ńḃəḃanə má á ndu maḃazlíy ngiḃə ḃé ? Céw cew tá dá wushé á vevíḃ áaḃə ḃé ?** » - (*homme+de - cécité - il+inacc. - pouvoir - nom.+accompagner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - homme+de - cécité+de - autre - interr. - deux - deux - ils+inacc. - fut. - s'étaler+imperf. - dans - trou - nég. - interr.*)

répandre, semer à la volée

í wusḃá áwúsá - Je m'en débarrasse « 1985 **í wushḃá áwúsá** » - (*je+inacc. - débarrasser+loc. - au loin*)

í wusə gwógwám - Je sème le sésame « 1985 **í wushə gwógwám** » - (*je+inacc. - semer+imperf. - souchet*)

tá wusḃə ḃaw á yam - Ils jettent le mil dans l'eau « 1985 **tá wushḃə ḃaw á yam** » - (*ils+acc. - jeter+loc. - mil - dans - eau*)

wusd-, wusde, wusde « 1985 **wushd-, wushde, wushde** » - (Causatif) - jeter, se débarrasser de

mán ka ngwáḃə ḃaw, ké wusḃená áḃə cew - si tu trouves du mil, tu lui en jettes deux « 1985 **mán ka ngwátsə ḃaw, ké wushḃená áḃə cew** » - (*sub. - tu+acc. - trouver+perf. - mil - tu+inact. - semer à la volée+tot.+p.o.i.3sg. - là-dedans - deux*)

á ta wusḃəha kwólóngwíy ńtə véziy wúrəm á yam - ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau « 1985 **á ta wushḃəha kwólóngwíy ń tə véziy wúrəm á yam** » - (*et - ils+acc. - jeter+inach. - bagages - rel. - (2024 nom.+)dans - arrière+de - bateau - à - eau*)

wusa, wusata - (N dép.) - loin

ngá skə tə wusata - Nous venons de loin là-bas « 1985 **ngá shikə tə wusata** » - (*nous+inacc. - venir - de - loin*)

wúsér « 1985 **wúshér** » - (N invar.) - soleil levant

pác wúsér diy gine - Il est encore tôt « 1985 **pátsə wúshér diy gine** » - (*jour+de - soleil levant - d'abord - seulement*)

mán ńngura ba, káta aa wúsér. Mán ḃəma ba, pác dokud' árə ńta - S'il s'agit d'un garçon, c'est au lever du soleil s'il s'agit d'une fille, le soir comme maintenant « 1985 **mán ńngura ba, káta aa wúshér. Mán ḃəma ba, pátsə dokud' árə ńta** » - (*sub. - mâle+déf. - même - ainsi - avec - soleil levant. - sub. - fille+déf. - même - jour+de - soir - comme - dém.*)

kawuká wacak. Fəḃəḃ zla'a. Gəḃaná á wúsér. Gəḃaná á dokwad'. Gaganə pambəz nə kaləḃá á hákḃa - On attrape un poulet. D'un coup on l'égorge. On le montre au soleil levant. On le montre au soleil

couchant. Quand c'est fait, son sang est répandu par terre « 1985 kawuká watsak. Fətsəf zla'a. Gədaná á wúshér. Gədaná á dokwad. Gaganə pambəz nə kalədá á hákəda » - (capturer+rapp. - poulet - couper - égorger+tot. - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - à - soleil levant - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - à - soleil couchant - doubl.+faire+tot.+p.o.i.3sg. - sang+de - pr.cop.intr.3sg. - jeter - à - terre)

ndá híne mágasə bə ɖokw aa wúsér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e - On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer « 1985 ndá híne mágasə bə ɖokw aa wúshér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e » - (incl.+inacc. - commencer+imperf.+déf. - celui de tout-à-l'heure - même - donc - avec - lever du jour - voici - maintenant - même+certes - et - incl.+acc. - fut. - relâcher+imperf.+déf.)

wuskəɖwuskəɖa'a « 1985 wuskəɖ-wuskəɖa'a » - (A) - unanimement, tous sans exception (pour des danseurs)

ndə wuskəɖwuskəɖa tə ɲeɟe - Tout le monde entre dans la danse « 1985 ndə wuskəɖ-wuskəɖa tə ɲeɟe » - (incl.+inact. - sans exception - dans - danser NVI)

wusla - (N) - toux, voir aussi cá « 1985 tsá »

kə da cáw láláw wuslə ɓay - Ne tousses pas ! « 1985 ké da tsáw láláw wuslə ɓay » - (tu+inact. - hyp. - frapper+perf. - cri+de - toux - nég.)

wuslaf - (N) - Sterculia setigera Del. (Malvaceae)

wútwúta'a, wútwúte'e « 1985 wút-wútta'a, wút-wútte'e » - (A) - luisant (front, citrouille)

məɖíy wútwúta'a - Son front est luisant « 1985 məɖíy wút-wútta'a » - (front - luisant)

wuta, wutay - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce.cette.ces ... -là (au loin)

nga dókwaná á ngwiý másliý wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa - Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu [CONTE "ɲɖəkuleze", l.40-41] - (nous+acc. - aller+inj. 1pl. - à - maison+de - gars+de - dém. - et - nous+acc. - fut. - chercher+inj. 1pl. - feu - là-dedans)

employé comme pronom : celui.celle.ceux.celles-là

mán amácə bə mán váhə gúɖəv á zé mbərza wutə má ká - Celle (la pâte) de tout-à-l'heure, s'il y a une feuille de ficus, tu la plies c'est le moment [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.146] « 1985 mán amátsə bə mán váhə gúɖəv á zhé mbərza wutə má ká » - (sub. - tout-à-l'heure - même - sub. - feuille+de - ficus - il+inacc. - exister - plier+tot. - celle-là - pour de bon - c'est vrai)

wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e « 1985 wutətsa'a, wutəts-wutətsa'a, wutice'e, wutic-wutice'e » - (A) - fulgurant (éclair)

yim á ndíy díy wutəca'a - L'éclair est fulgurant « 1985 yim á ndíy díy wutətsa'a » - (éclair - il+inacc. - manger+imperf. - oeil - fulgurant)

wúyák - (N) - sable

daná á gwáliý na aa wúyák - Il le porte à son parent sur le sable - (porter+tot.+p.o.i.3sg. - à - parent+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

wúyám-, wúyémé, wúyámá - (V) [de yam "eau"] - dissoudre, liquéfier

yim á wúyémə bama - L'eau dissout le sel - (eau - elle+inacc. - dissoudre+imperf. - sel)

ndá ndére' áaɓiý á wúyémé áaɓə ɖé ? Ndá ndére'e - Si on ne la cuit pas, ne fondra-t-elle pas ? On la cuit - (incl.+inacc. - cuire+imperf.+déf. - nég. - elle+inacc. - fondre+imperf. - nég. - interr. - incl.+inacc. - cuire+imperf.+déf.)

wúz-, wúzé, wúzé « 1985 **wúzh-, wúzhé, wúzhé** » - (V) - étaler, déployer (pour faire sécher)

í wúzá vanda - J'étales les arachides « 1985 **í wúzhá vanda** » - (je+inacc. - étaler+imperf. - arachides)

á ka sá wúza aa diy pác a m búta nó mbólá-mbólá - Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.242] « 1985 **á ka sá wúzhda aa diy páts a m búta nó mbólá-mbólá** » - (et - tu+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - oeil+de - soleil - et - elle+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - très bien)

wuzwuze'e « 1985 **wuzh-wuzzhe'e** » - (A) [de **wuz** "déployer"] - sombre (avant l'aube)

sóm wuzwuze'e - Le temps est sombre « 1985 **sóm wuzh-wuzzhe'e** » - (temps - sombre)

rentré, fermé (yeux, paupières)

diy nó wuzwuze'e - Il a les yeux sombres « 1985 **diy nó wuzh-wuzzhe'e** » - (oeil+de - pr.cop.intr.1pl. - sombre)

wúza - (N) - travail collectif, culture en commun

wuzeh-, wuzehe, wuzehe « 1985 **wuzheh-, wuzhehe, wuzhehe** » - (V) - griffonner, gribouiller, rayer (un mur, un livre, un pot)

ayí tátá gádə wuzeh-wuzehémanó dəba - Alors on prend un bâton et on lui raye le dos « 1985 **ayí tátá gádə wuzheh-wuzhehémanó dəba** » - (alors - prendre-prendre+part. - bâton - rayer-ayer+p.o.i.p.3sg. - dos)

wúzem « 1985 **wúzhem** » - (N) - Bubo africanus, Grand-duc africain

wúzl-, wúzlé, wúzlé - (V) - verser, répartir un liquide entre plusieurs récipients

í wúzldə yím á duwzlak - Je répartis l'eau dans les cruches - (je+inacc. - répartir+loc. - eau - dans - cruche)

wuzl-wuzle, wuzl-wezl - (N) - extrémité supérieure d'une tige de mil entre le dernier noeud et l'épi

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil, cordelette (peut être utilisée pour coudre des paniers)

wúzla'a, wúzlwúzla'a « 1985 **wúzla'a, wúzl-wúzzla'a** » - (A) - brillant (comme du nickel)

á síy díy wúzlwúzla'a - Ca brille « 1985 **á síy díy wúzl-wúzzla'a** » - (il+inacc. - boire+imperf. - oeil - brillant)

wúzlál-, wúzlélé, wúzlálá - (V) - synonyme de **wúlázl-**

wuzlar-, wuzlere, wuzlara - (V) - desserrer, écarter (les extrémités de branches ou pailles liées par le milieu)

í wuzleró wáf - L'écarte les extrémités des branches - (je+inacc. - écarter+imperf. - bois)

wuzlkæckəca'a « 1985 **wuzlkəts-kəttsa'a** » - (A) - nombreux (pour des objets, outils ou livres, tenus en main ou pour les personnes qui les portent)

wuzlkæckəca' aa gwajé tə ráy - Ils ont plusieurs faucilles en main « 1985 **wuzlkəts-kəttsa' aa gwadzé tə ráy** » - (nombreux - quant à - faucille - dans - main)